

# Coffee Break **French**

## Season 4, Episode 31

Email: Gabrielle to Matthieu



CoffeeBreak  
**French**

**SEASON 4**

Mark: Salut à tous et bienvenue à Coffee Break French.

PBH: Oh dis donc, Mark, tu n'as pas l'air dans ton assiette.

Mark: Je ne suis pas dans mon assiette ce soir, je suis enrhumé. Oui, je ne suis pas en forme.

PBH: Dis donc, j'espère que ce n'est pas moi qui t'ai passé mon rhume la dernière fois?

Mark: C'est bien possible...

PBH: Oh la la, j'espère que maintenant tu ne vas pas me le redonner!

Mark: Je vais faire de mon mieux de ne pas te le redonner.

PBH: D'accord, merci c'est sympa. Allez, c'est parti!

Mark: C'est parti oui. Welcome back to CBF. If this happens to be the first time you've joined us for some French lessons, then please know you can go back to Lesson 1 of our series and learn from the absolute basics of French right up to this advanced level. We hope that you are continuing to enjoy this season if you are a regular, and today we've got another fantastic

**être dans son assiette**

to be feeling well

**tu n'as pas l'air dans ton assiette**

you don't seem your usual self

episode with lots and lots of interesting phrases. This week we are listening to Gabrielle's latest email to Matthieu and there have been some interesting goings-on in the world of Gabrielle and Thomas. Let's find out more now.

#### Information

Further notes on the text will be provided in the transcript of the Language Study episode.

Je suis vraiment dégoutée! Je suis trop heureuse de ne pas encore avoir déménagé avec Thomas. Il est immonde. J'ai pris son téléphone ce matin comme ça ...juste pour vérifier le temps qu'il allait faire dans la journée et tu sais sur quoi je suis tombée : des messages romantiques d'une certaine Lucie!!! Je lui ai montré tout de suite et il a tout nié en bloc. Il a osé me dire que c'était une copine de passage avant qu'on ne se revoie, que c'était une vraie sangsue et qu'elle ne voulait pas le lâcher. Il m'a juré que c'était de l'histoire ancienne. Enfin les messages dataient de la semaine dernière! Et il n'est pas très malin car en cherchant un peu mieux, j'ai trouvé ses réponses et je peux t'assurer que ce n'était pas celles de quelqu'un qui ne voulait rien avoir à faire avec cette fille!

J'ai donc pris mes clics et mes clacs et je suis rentrée chez moi. Heureusement que je n'avais pas encore fait les démarches pour la location

de l'appartement sinon j'aurais été dans le pétrin. Encore une fois, je suis tombée dans le panneau, je suis vraiment trop stupide. La prochaine fois, il faut vraiment que je t'écoute. Enfin, je ne suis pas prête de faire confiance à un homme.

Je m'excuse, je parle de moi et je ne t'ai même pas demandé comment tu allais. Prêt pour ton rendez-vous de samedi? Je suis sûre qu'elle va adorer la balade dans le quartier latin, surtout si elle ne connaît pas beaucoup Paris! Il y a tellement de choses à découvrir dans ce coin, c'est vraiment magnifique! Y es-tu allé en éclaircur? J'aime beaucoup le plan glacier! Nous les filles, nous sommes assez gourmandes donc lui offrir une petite glace c'est super! As-tu discuté avec ton collègue à propos des restaurants? T'en a-t-il conseillé un sympa? Je pense que si le courant passe bien entre vous, cela peut être vraiment sympa de finir la journée ainsi! Je me languis d'être à dimanche pour que tu me racontes tout, même les détails les plus croustillants!

Quant à moi, ce week-end, samedi je travaille mais dimanche matin, je pense que je vais prendre ma voiture et aller me promener sur la côte, probablement vers St Malo. Cela me

détendra et me permettra de prendre l'air, de tourner la page et d'oublier Thomas. Je suis très déçue, j'attendais beaucoup de cette relation et je pensais vraiment que cette fois-ci serait la bonne. Enfin je te laisse et j'attends de tes nouvelles. Bises, Gabrielle.

PBH: Oh la la, pauvre Gabrielle! Quelle histoire!

Mark: Et oui, quelle histoire! Nous allons parler de cette histoire maintenant, en anglais. Je vais vous donner un petit résumé...

PBH: Un aperçu. C'est parti!

Mark: Un aperçu. So, as we know, Gabrielle is seeing Thomas again and as she starts this email she's not in the best of places Gabrielle is not in the best of places as we start to read her latest email! As we know, she had decided to move back in with Thomas, much to Matthieu's displeasure. However, it seems that no sooner had she made that decision, he's up to his old tricks... Gabrielle had picked up Thomas' mobile phone to check the weather forecast and ended up discovering des messages romantiques d'une certaine Lucie... Thomas tried to explain this by saying Lucie was someone he was seeing before he and Gabrielle got back together, but it turns out that he replied to the messages as recently as

last week: [les messages dataient de la semaine dernière!](#)

Gabrielle has taken her things and gone back to her own apartment. Fortunately she hadn't completed the process of renting out her flat - otherwise she would have found herself in a difficult situation. She's feeling a bit silly after all the advice Matthieu had given her. She promises to listen to him next time: [la prochaine fois il faut vraiment que je t'écoute.](#) She doesn't feel ready to trust a man.

Gabrielle realises she has got caught up in her own story and hasn't even asked Matthieu how he is. She asks if he's ready for his date this coming Saturday. She's sure that Sylvie will enjoy the wander in the Quartier Latin, especially if she doesn't know Paris very well. She approves of Matthieu's plan to include ice cream in the date. She wonders if Matthieu has found out anything about restaurants from his colleague as she feels it would be a nice way to finish of the date, assuming things go well. She's looking forward to hearing all the juicy details on Sunday.

This weekend Gabrielle is working on Saturday but she's planning to go for a drive

up to the coast on Sunday, probably to St-Malo. She'll get the chance to take some time out and move on from the Thomas situation.

Cela me détendra et me permettra de prendre l'air, de tourner la page et d'oublier

Thomas. She is very upset about the situation as she had high expectations and thought that this time it would all work out. With this rather melancholy thought she finishes her email. Et voilà!

PBH: J'ai adoré cet épisode, pardon, j'adore cet épisode!

Mark: Oui! On n'a pas encore fini.

PBH: Non, mais je viens de le réécouter, c'est pour ça.

Mark: On n'a pas encore fini parce que toi tu as choisi quatre expressions, comme d'habitude.

PBH: Bien sûr. Alors on va passer à la première, on l'écoute?

Il a osé me dire que c'était une copine de passage avant qu'on ne se revoie, que c'était une vraie sangsue et qu'elle ne voulait pas le lâcher.

Mark: Fantastic! What wonderful language in there!

It will definitely be very useful if anyone is spurned in love themselves.

PBH: **Exactement**. First of all we had to spot the subjunctive there.

Mark: Of course. It's an **avant que** +subjunctive. **Avant qu'on ne se revoie**, remembering that ne a **ne** in there in proper French.

PBH: I think it's important to bring in the idea that if you use **après que**...

Mark: It's indicative!

PBH: Whereas a lot of French people would tend to put a subjunctive after **après que**.

Mark: Indeed.

PBH: And it's wrong!

Mark: It's wrong. **Avant qu'on ne se revoie**. Revoie R-E-V-O-I-E.

PBH: **Très bien**.

Mark: **Et pas O-I-T!**

PBH: **Ah non, surtout pas!**

Mark: **Surtout pas**. So, let's go back and go through this sentence in detail. She starts:

PBH: **Il a osé me dire que c'était une copine de passage**.

Mark: So, **oser** is the verb to dare, to dare to do something. **Il a osé me dire**; he dared to tell me. However, I think we'd be more likely to translate this slightly differently. He had the cheek...

PBH: The cheek, yeah.

Mark: ...to tell me, or the temerity, but that's probably a little too posh.

PBH: Please, you need to note there that **oser** is directly followed by the infinitive.

Mark: So, here we've got: **il a osé me dire**. Obviously the **me** is in there as well. It's part of the infinitive.

PBH: But Mark I could say: **il a osé dire que j'étais absent hier**.

Mark: He had the cheek to say I was absent yesterday. He dared to say I was absent yesterday. That's the thing. In English we're saying "dared to do something". In this situation, and I believe "daring to do something" or "daring do something" is a regionalism. There are different ways of saying that in different parts of the world too.

PBH: Yes. Here we have a direct construction. However, we've got the **me** haven't we?

Mark: We have indeed. So, he dared to say to me. The **me** is in there too. **Il a osé me dire que c'était une copine de passage**.

PBH: **Oh, une copine de passage**.

Mark: A transitional girlfriend perhaps?!

PBH: We were on a break!

Mark: So, **une copine de passage**, basically Thomas is saying he and Gabrielle were on a break when he was seeing this Lucie, this **certaine**



Lucie, and it was before they started seeing each other again. Literally, before we see each other, because, of course, in French we don't use past subjunctives. Just stick with the present subjunctive, even if it is a past situation. *Il a osé me dire que c'était une copine de passage avant qu'on ne se revoie.*

It's tricky!

PBH: Oh, yes. That's why I chose it.

Mark: *Merci!* Can I ask a question here because I think I'm thinking about our listeners and possibly what our listeners might be wondering about the past subjunctive thing, because we can use a perfect subjunctive. Would we ever say anything like *il a osé me dire que c'était une copine de passage avant qu'on ne se soit revus?*

PBH: Ooooh! That's tricky, Mark. But there is a slight difference though.

Mark: Ok.

PBH: Uhuh. Do you know the difference?

Mark: My gut instinct would be, if it were *avant qu'on ne se soit revus*, that *ne se soit revus* is a perfect tense, therefore it is part of the narrative and it would be more like "before we saw each other on that occasion" - and therefore we're no longer seeing each other. So it's that idea that we're still together so

that's why we would be thinking in the present tense here; *avant qu'on ne se revoie*.

PBH: Ah! Or *avant qu'on n'ait commencé à se voir*.

Mark: Ah! Ok, *avant qu'on n'ait...*

PBH: Yes, that's *avoir*, ok?

Mark: That's N-'A-I-T *avant qu'on n'ait commencé à se voir*, or *avant qu'on n'ait recommencé à se voir*.

PBH: *Ah oui c'est bien aussi*.

Mark: Because they're getting back together.

PBH: But you wouldn't say *avant qu'on n'ait commencé à se revoir*. It sounds a wee bit strange.

Mark: Too complicated now. Ok, so let's drop the grammar part here now because we've got some lovely vocabulary coming up. So he dared to say to me, or he had the cheek to tell me it was a transitional girlfriend and we weren't together at the time; it was before we got back together and that this person?

PBH: *Que c'était une vraie sangsue*.

Mark: *Une sangsue*, is literally someone who sucks blood.

PBH: A leech.

Mark: A leech, the creature is a bloodsucker, but in the more figurative sense it's someone who doesn't let him go.

PBH: Yes, clingy!

Mark: *Pot de colle!*

PBH: Yes, you could have said here: *c'est un vrai pot de colle*.

Mark: Using that phrase we came up with last time, *un vrai pot de colle*.

PBH: *Une vraie sangsue*.

Mark: So she's a real leech. She never leaves him alone. And?

PBH: *Qu'elle ne voulait pas le lâcher*.

Mark: So, she doesn't give him any peace at all. She's constantly phoning him and hmmm.

PBH: *Lâche-moi*. Let me be! Just leave me alone.  
*Lâcher quelqu'un, lâcher une personne*.

Mark" At least that's what Thomas says, but of course, we know the truth as Gabrielle has been doing a little bit of detective work herself. And she looked a little harder and I believe now, in your second phrase?

PBH: She gave me my second expression?

Et il n'est pas très malin car en cherchant un peu mieux, j'ai trouvé ses réponses et je peux t'assurer que ce n'était pas celles de quelqu'un qui ne voulait rien avoir à faire avec cette fille!

Mark: Again, tricky stuff, grammatically.

PBH: I chose it, not because it was grammatically, like amazing. I love the pace of the sentence.

It's a tricky phrase to say. A tricky sentence here.

Mark: So, she found or she has found his responses to the text messages and I can assure you, *je peux t'assurer*, that they were not those of someone, *que ce n'était pas celles*, C-E-L-L-E-S, *celles*, and that is a nice type of word there. It's a demonstrative pronoun. *Celui*, for the masculine.

PBH: And singular.

Mark: And singular indeed.

PBH: For the feminine?

Mark: *Celle*.

PBH: *Très bien*. And what about the plural now? The plural masculine, or plural of both genders is *ceux*, C-E-U-X.

PBH: And it would be *celles*, but with an -S.

Mark: So the singular *celle*, C-E-L-L-E and the plural *celles*, C-E-L-L-E-S that we've got here. So, I've found his answers and I can assure you they are not those, *celles, les réponses*, feminine plural, *de quelqu'un qui ne voulait rien avoir à faire avec cette fille*. So, this person, they are not those of someone who didn't want to have anything to do with that girl.

PBH: Even in English it's quite tricky! It's bitty. And that's why I chose it. What do you call it, a tongue twister nearly?

Mark: It is nearly a tongue twister, **virelangue!** Now, just one other thing and that is: **quelqu'un qui ne voulait rien avoir**. Now that there is the verb **avoir**, meaning to have. Sometimes we can use the phrase **ça n'a rien à voir avec** whatever, that's got nothing to do with something. Here, it's **avoir** as in to have; **ce n'était pas celles de quelqu'un qui ne voulait rien avoir à faire avec cette fille**. So, he didn't want to have anything to do with this girl. A little bit complicated, but don't worry too much about that.

PBH: **J'adore. J'adore ça!**

Mark: **Ok, la prochaine expression s'il te plaît.**

PBH: **C'est parti!**

J'ai donc pris mes clics et mes clacs et je suis rentrée chez moi.

Mark: **Très bien. Tu prends tes clics et tes clacs des fois?**

PBH: **Euh, je l'ai fait dans le passé mais maintenant ça va très bien, je n'ai pas besoin de faire ça. Ok, clic et clac, un clic-clac is a sofabed.**

Mark: Because it goes click clack when it closes, nice.

PBH: So, **prendre ses clics et ses clacs** is **prendre ses affaires**, to take your stuff.

Mark: Bits and pieces.

PBH: Your gear, then you're on your way, that's you.

Mark: Can it only be used in this sense of moving out?

PBH: Yes, I think it's quite a negative thing. You know, you've either fallen out with someone or someone tells you to leave; *tu prends tes clics et tes clacs et tu t'en vas*.

Mark: So, for example, at the end of the day, when you're gathering all your stuff together from the office and you head off home could you *prendre tes clics et tes clacs*?

PBH: I would say *j'ai pris mes affaires* because you're not trying to pass on some negative message or connotation or nuance or context.

Mark: So, *j'ai donc pris mes clics et mes clacs*, that's really when she's moving out.

PBH: Yes.

Mark: And we need to think a little about the spelling of these words.

PBH: *Bien sûr Mark*. Some people may spell *clac*, C-L-A-Q-U-E-S.

Mark: *Ça c'est autre chose*.

PBH: Yes, but it would work in that context because it is quite negative. Gabrielle is leaving. You know, she's taking her things and she may, as she passes Thomas, give a huge smack.

Mark: *Claque! Une claque, une baffe*.

PBH: *Une baffe*, yes. *Une claque ou une baffe*.

Mark: A slap. But here it's C-L-A-C-S.

PBH: Yes, it goes back to *un clic-clac*, a bed, something like *un lit d'appoint*.

Mark: *Un lit d'appoint?*

PBH: Like an emergency bed, a wee *clic-clac*.

Mark: A foldaway bed. Ok, we've got one final phrase. Let's listen to that:

Y es-tu allé en éclaireur?

PBH: *Éclaireur*. I think it's the words that are really interesting. A short expression.

Mark: An *éclaireur* is the person who would go ahead in a military situation. They would go ahead and check everything is ok.

PBH: It comes from the verb *éclairer*, an ER verb.

Mark: To lighten or to lighten up.

PBH: Yes, you switch on the light to see that everything's ok.

Mark: But here we would be looking at a more figurative translation. Perhaps, are you going to check things out ahead of time, or beforehand?

PBH: Beforehand?

Mark: Or suss out?

PBH: Before another couple goes there the next day.

Mark: Exactly.

PBH: So, if you go back to the army context the person would go and check before the rest of the troops get there.

Mark: The scout would go ahead.

PBH: The scout would go and make sure everything is safe.

Mark: *Très bien, intéressant.*

PBH: *Aller en éclaireur.* Is that clear enough Mark?

Mark: *Tout est clair maintenant.*

PBH: *Eh bien c'est très bien.*

Mark: We're going to listen to our text one more time and hopefully this time *tout sera clair!*

PBH: *Ah très bien.*

Je suis vraiment dégoutée! Je suis trop heureuse de ne pas encore avoir déménagé avec Thomas. Il est immonde. J'ai pris son téléphone ce matin comme ça ...juste pour vérifier le temps qu'il allait faire dans la journée et tu sais sur quoi je suis tombée : des messages romantiques d'une certaine Lucie!!! Je lui ai montré tout de suite et il a tout nié en bloc. Il a osé me dire que c'était une copine de passage avant qu'on ne se revoie, que c'était une vraie sangsue et qu'elle ne voulait pas le lâcher. Il m'a juré que c'était de l'histoire ancienne. Enfin les messages dataient de la semaine dernière! Et il n'est pas très malin car



en cherchant un peu mieux, j'ai trouvé ses réponses et je peux t'assurer que ce n'était pas celles de quelqu'un qui ne voulait rien avoir à faire avec cette fille!

J'ai donc pris mes clics et mes clacs et je suis rentrée chez moi. Heureusement que je n'avais pas encore fait les démarches pour la location de l'appartement sinon j'aurais été dans le pétrin. Encore une fois, je suis tombée dans le panneau, je suis vraiment trop stupide. La prochaine fois, il faut vraiment que je t'écoute. Enfin, je ne suis pas prête de faire confiance à un homme.

Je m'excuse, je parle de moi et je ne t'ai même pas demandé comment tu allais. Prêt pour ton rendez-vous de samedi? Je suis sûre qu'elle va adorer la balade dans le quartier latin, surtout si elle ne connaît pas beaucoup Paris! Il y a tellement de choses à découvrir dans ce coin, c'est vraiment magnifique! Y es-tu allé en éclaircur? J'aime beaucoup le plan glacier! Nous les filles, nous sommes assez gourmandes donc lui offrir une petite glace c'est super! As-tu discuté avec ton collègue à propos des restaurants? T'en a-t-il conseillé un sympa? Je pense que si le courant passe bien entre vous, cela peut être vraiment sympa de

finir la journée ainsi! Je me languis d'être à dimanche pour que tu me racontes tout, même les détails les plus croustillants!

Quant à moi, ce week-end, samedi je travaille mais dimanche matin, je pense que je vais prendre ma voiture et aller me promener sur la côte, probablement vers St Malo. Cela me détendra et me permettra de prendre l'air, de tourner la page et d'oublier Thomas. Je suis très déçue, j'attendais beaucoup de cette relation et je pensais vraiment que cette fois-ci serait la bonne. Enfin je te laisse et j'attends de tes nouvelles. Bises, Gabrielle.

Mark: Et voilà, un texte très riche cette semaine.

PBH: Oui mais malheureusement il est temps de tourner la page, comme Gabrielle d'ailleurs.

Mark: Il est temps de tourner la page, mais avant qu'on ne tourne la page...

PBH: Bravo!

Mark: Before we do, I would like to set you all a little challenge this week and that is a challenge involving Twitter or indeed Facebook. If you use Facebook there will be, of course, the post for this episode on Facebook, but if you use Twitter, what we'd like you to do is to use one of the expressions from this episode in

you own French writing this week. And if you do that on Twitter, then you can @learnfrench, which is of course, our Twitter name, and put in #cbf431, Lesson 31 of Season 4. #cbf431 and we'll be able easily to find any references you've made to words or phrases in this week's episode and perhaps if there are some good ones, we'll even read them out next time.

PBH: Oh là là, nous aurons des phrases très croustillantes!

Mark: Tout à fait, des phrases très croustillantes. Merci beaucoup à tous et à toutes comme d'habitude. Merci à toi Pierre-Benoît.

PBH: Je t'en prie, non, merci à toi.

Mark: Et donc à très bientôt!

PBH: À la revoyure!

**à la revoyure**

goodbye (colloquial)

